

Assessing the efficacy of machine translation across genres*

Chiara Abbadessa, Monica Albini, Elisa De Paoli, Francesca Del Nobile

Introduction

Artificial intelligence (AI) has generated beneficial services for our modern society by expanding technological availability with efficient and accessible products. For instance, in the field of translation,

MT systems have already scored successes among the user community, a trend that can hardly fail to continue as users demand further improvements and greater speed (Slocum 1985: 115).

Despite such developments, the question arises as to what extent human thought and action can be replaced. In the practice of translation, in particular, it is crucial to reflect on what role translators play today when neural MT systems are becoming increasingly employed and on the way they affect our use and perception of language.

These are the issues that this paper aims to address, by analysing the efficacy of MT when applied to texts belonging to different genres, namely press releases, opinion articles, tourist brochures and advertisements. The MT systems employed are Google Translate (GT), Reverso (R) and DeepL (DL), whose output has been post-edited to make the target text (TT) suitable for an Italian reader. Among the strategies used to re-

Chiara Abbadessa, Università di Torino, chiara.abbadessa@edu.unito.it

Monica Albini, Università di Torino, monica.albini@edu.unito.it

Elisa De Paoli, Università di Torino, elisa.depaoli82@edu.unito.it

Francesca Del Nobile, Università di Torino, francesca.delnobile@edu.unito.it

* This paper was produced as part of a module on Machine Translation delivered within the 2nd-year English Language and Linguistics course in the MA degree programmes in International Communication and International Communication for Tourism (2020-2021, University of Torino, Italy). Monica Albini wrote section 1; Elisa De Paoli wrote section 2; Francesca Del Nobile wrote section 3; Chiara Abbadessa wrote section 4. The Introduction and the Conclusion were co-authored. The paper was written under the supervision of Alessandra Molino.

vise the output are normalization, with adjustments that reflect the expected conventions of the TT; explicitation, a technique used to expand the TT for the purposes of fluency and clarity; and transfer, whereby phenomena pertaining to the source text (ST) are transferred to the TT (e.g., anglicisms) (see Laviosa-Braithwaite (2001) for an overview of these strategies). In addition, lexico-grammatical errors and incorrect renderings of idiomatic expressions have been identified and amended in the post-edited version.

1. Press releases

Press releases are texts issued to the media by businesses, institutions, and individuals to provide newsworthy information about themselves and their products (Catenaccio 2012: 163). This genre is likely to be translated effectively through automated systems. Press releases' short length, lack of repetition or semantic ambiguity, as well as their predominantly informative function (although a persuasive intent may also be present) make them eligible texts for companies to process through MT. The outcome is often quite satisfactory for an overall understanding of the meanings conveyed. However, precisely for this reason, the risk of losing sight of inaccuracies and mistakes and that of under-estimating the role of human post-editing are very high.

The first press release taken into account is from the official website of Boskalis, the global services provider involved in the salvage of the Ever Given ship; the second one, taken from Ocean Conservancy's website, reports on a partnership with the city of Miami¹. In Table 1, the most recurrent types of inadequacies in the output produced by GT and DL are presented together with their post-edited version. R's output was not included, due to the highly incorrect result, which failed to adequately contextualize numerous passages from the selected texts, producing a barely readable TT version. Hence, the attention is focused on DL and GT, which both offer overall satisfactory results.

¹ The article "Suez Canal unblocked: "We pulled it off!" was published on 29th March 2021. Retrieved at <https://boskalis.com/press/press-releases-and-company-news/detail/suez-canal-unblocked-we-pulled-it-off.html> (last access: 15th September 2021). The article "Ocean Conservancy Announces Partnership with Miami Super Bowl Host Committee" was published on 13th February 2019. Retrieved at <https://oceanconservancy.org/news/ocean-conservancy-announces-partnership-miami-super-bowl-host-committee/> (last access: 15th September 2021).

	ST	DL	GT	Post-edited
Idiomatic expressions	Suez Canal unblocked: <u>we pulled it off!</u>	Canale di Suez sbloccato: <u>ce l'abbiamo fatta!</u>	Canale di Suez sbloccato: <u>L'abbiamo tolto!</u>	Il Canale di Suez è stato sbloccato: <u>ce l'abbiamo fatta!</u>
Lexis	[...] the successful salvage operation of the <u>grounded</u> 20,000 TEU container vessel Ever Given in the Suez Canal.	[...] salvataggio della nave portacontainer Ever Given da 20.000 TEU <u>incagliata</u> nel Canale di Suez.	[...] salvataggio della nave portacontainer da 20.000 TEU <u>a terra</u> Ever Given nel Canale di Suez.	[...] salvataggio della nave portacontainer da 20.000 TEU <u>rimasta incagliata</u> nel Canale di Suez.
Unnecessary anglicisms	<u>Florida's Ocean Identity Takes Center Stage</u> in Celebration of Miami's Record 11th Super Bowl.	L' <u>identità oceanica</u> della Florida è al centro delle celebrazioni per l'11° Super Bowl di Miami, un record.	L' <u>Ocean Identity</u> della Florida è al centro della celebrazione dell'11° Super Bowl record di Miami.	L' <u>identità oceanica</u> della Florida è al centro dei festeggiamenti per un 11° Super Bowl da record
Lexico-grammatical mistakes	[...] <u>celebrated</u> coastal communities in cities like Miami.	[...] comunità costiere <u>celebrate</u> in città come Miami.	[...] <u>celebri</u> comunità costiere in città come Miami.	[...] <u>rinomate</u> comunità costiere in città come Miami.

Table 1: Examples of DeepL and Google Translate problematic output in relation to the selected press releases

Comparing the two MT systems, DL seems to recognize more shades of meaning and is capable of better contextualizing idiomatic and lexical expressions, as well as avoiding unnecessary anglicisms, as can be observed respectively in the translation of “pull it off!”, “grounded” and “Ocean Identity”. However, there are instances in which Google Translate offers more convincing results, for instance by avoiding lexico-grammatical mistakes (i.e., “celebri” instead of “celebrate”), although post-editing may still be required to achieve greater idiomaticity.

2. Online opinion articles

Opinion articles present features that are well suited to be processed by MT systems. Indeed, automated systems are often employed in journalism (Sánchez-Martínez *et alii* 2020) and their effectiveness is steadily increasing (Brusasco 2018). News writing follows specific style guidelines which promote the use of features such as short sentences, very few subordinate clauses, the active voice instead of the passive, and clauses rather than nominalization². The goal of such guidelines is to make articles clearer and more reader-friendly, but they arguably also work as a form of pre-editing that facilitates the task of MT.

² See, for example, *The Economist Style Guide: 12th Edition* (Wroe 2018).

Nonetheless, some risks can be identified in relation to this situation. First, such simplified style may affect the richness of language, by standardizing, and perhaps even flattening, ways of writing. Moreover, although automatic translation produces increasingly effective output, the resulting texts still require human revision, especially when it comes to those linguistic phenomena that would pose challenges to a human translator too.

In Table 2, some examples of these phenomena are illustrated together with their translation through DL and GT; a post-edited version is also provided. R's output was discarded for the highly inaccurate result. Two opinion articles were analysed, and they were taken from the online version of *The Guardian*: the first one relates to Prince Philip's death; the second one to the AstraZeneca vaccine³.

	ST	DL	GT	Post-editing
Idiomatic expressions	Prince Philip had a walk-on part in the royal drama [...].	Il principe Filippo ha avuto una parte nel dramma reale [...].	Il principe Filippo ha avuto un ruolo da protagonista nel dramma reale [...].	Il principe Filippo ha avuto un ruolo da comparsa nel dramma reale [...].
Polysemic words	[...] but he played it to perfection.	[...] ma l'ha giocata alla perfezione.	[...] ma lo ha interpretato alla perfezione.	[...] ma lo ha interpretato alla perfezione.
Anglicisms	[...] of anti-vaxxers.	[...] degli anti-vaxxers.	[...] degli anti-vaxxer.	[...] dei no-vax ⁴ .

Table 2: Examples of linguistic phenomena difficult to translate through MT systems in online opinion articles

As can be observed from Table 2, idiomatic expressions, polysemic words and items that are used in Italian as anglicisms are among the phenomena which machines often struggle to render or disambiguate, not interpreting the context correctly. For instance, the expression “walk-on part”, which means “*ruolo da comparsa/ ruolo secondario*”, is translated as “*parte*” by DL, losing part of its meaning, while it is rendered as “*ruolo da*

³The article “Prince Philip had a walk-on part in the royal drama, but he played it to perfection”, written by Simon Jenkins, was published in *The Guardian* on 9th April 2021. Retrieved at <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/apr/09/prince-philip-died-royal-drama-wife> (last access: 15th September 2021). The article “Don't fear the AstraZeneca jab, the risks are minimal”, written by David Spiegelhalter and Anthony Masters, was published in *The Guardian* on 21st March 2021. Retrieved at <https://www.theguardian.com/theobserver/commentisfree/2021/mar/21/do-not-fear-the-astrazeneca-covid-jab-the-risks-are-minimal> (last access: 15th September 2021).

⁴It should be pointed out that “no-vax” is a false anglicism, i.e., an expression which resembles English in form, but which was coined autonomously in the recipient language (here, Italian) and which does not exist in English (see Furiassi 2003).

protagonista” by GT, conveying the opposite meaning. These examples offer evidence that human translators remain essential.

3. Tourist texts

Tourist texts are part of what is known as “tourism discourse” which is a wide and multi-dimensional form of communication, addressing laypeople and professionals, taking different forms (written, spoken, audio-visual), and performing several functions simultaneously: descriptive, informative and promotional (Maci 2020). The so-called “language of tourism” is often creative, rich in adjectives and expressions that evaluate destinations positively, marked thematic structures and complex noun phrases. This is one of the reasons why tourist texts are less effectively processed by MT compared to press releases and online opinion articles.

As far as the present analysis is concerned, four tourist brochures were translated through MT⁵. This text typology is informative and persuasive, and although the language is generally accessible, brochures may be characterized by complex nominal groups whose modifiers are nouns used with an adjectival role (Maci 2020).

Among the problems detected, the main critical issues are indeed related to the difficulty in rendering noun phrases (see Table 3), with DL generally displaying greater accuracy but introducing unnecessary repetitions. Other issues concern the incorrect disambiguation of polysemic words and morpho-syntactic errors affecting textual cohesion.

Another problem, as also observed in press releases and opinion articles, is the inability of MT systems to decide when anglicisms are needed in the TT (Table 4). In the first example, it is appropriate to keep the expression “Great Hall” in English. Investigating Italian brochures which describe castles, when the expression is used, it is normally left untranslated. In addition, since brochures may function as reference points for tourists, translating certain landmark expressions could mean making tourists lose their sense of orientation at the time of the visit, especially if signposting is not available in their language. By contrast, in the second

⁵ The selected tourist brochures were downloaded from official tourist websites: “Visit Malta” (<https://www.visitmalta.com/en/brochures>, last access: 15th September 2021), “Visit Scotland” (<https://www.visitscotland.com/info/see-do/castle-fraser-garden-estate-p248311>, last access: 15th September 2021), and “Bath and the Avon valley” (<https://foottrails.co.uk/holidays/bath-the-avon-valley>, last access: 15th September 2021).

	ST	DL	R	GT	Post-editing
Noun phrases	The contrast between the glow of the sun on the islands' rugged rock faces [...].	Il contrasto tra il bagliore del sole sulle aspre pareti rocciose dell'isola rocce [...].	Il contrasto tra il bagliore del sole sulle aspre isole pareti rocciose [...].	Il contrasto tra il bagliore del sole sulle aspre isole pareti rocciose [...].	Il contrasto tra il bagliore del sole sulle aspre pareti rocciose dell'isola [...].
	[...] offers a breath-taking spectacle to the first-time visitor.	[...] offre uno spettacolo mozzafiato uno spettacolo mozzafiato per il visitatore della prima volta.	[...] offre un panorama mozzafiato spettacolo per il primo visitatore.	[...] offre uno spettacolo mozzafiato spettacolo al visitatore per la prima volta.	[...] offre uno spettacolo mozzafiato per chi la visita per la prima volta.
Morpho-syntactic issues	Admire beautiful Georgian town houses [...]	Ammirare bellissime case di città georgiane [...]	Ammira le belle case di città georgiane [...]	Ammira le splendide case a schiera georgiane [...]	Ammirare bellissime case di città georgiane [...]
	Walk in spectacular countryside [...]	Camminare in una campagna spettacolare [...]	Passeggiata in spettacolare campagna [...]	Passeggia in una campagna spettacolare [...]	Passeggiare in una campagna spettacolare [...]
	See the roman baths with their warm thermal waters [...]	Vedere i bagni romani con le loro calde acque termali [...]	Vedere i bagni romani con le loro calde acque termali [...]	Ammira le terme romane con le loro calde acque termali [...]	Vedere i bagni romani con le loro calde acque termali [...]
	Explore the waterway of the Kennet [...]	Esplora la via d'acqua del canale Kennet [...]	Esplorate il corso d'acqua del canale Kennet [...]	Esplora il corso d'acqua del canale Kennet [...]	Esplorare il corso d'acqua del canale Kennet [...]
	Taste delicious local foods [...].	Assaggiate deliziosi cibi locali [...].	Assaggiate deliziosi cibi locali [...].	Assaggia deliziosi cibi locali [...].	Assaggiare deliziosi cibi locali [...].

Table 3: Examples of problematic MT output in tourist brochures

	ST	DL	R	GT	Post-editing
Anglicisms	One of the castle's most evocative rooms is the striking Great Hall.	Una delle stanze più suggestive del castello è l'impressionante Great Hall.	Una delle stanze più suggestive del castello è la suggestiva Sala Grande.	Una delle stanze più suggestive del castello è la suggestiva Sala Grande.	Una delle stanze più suggestive del castello è l'impressionante Great Hall.
	There's a real sense of discovery to this Foot Trail.	C'è un vero senso di scoperta in questo sentiero a piedi.	C'è un vero senso di scoperta in questo Foot Trail.	C'è un vero senso di scoperta in questo sentiero pedonale.	C'è un vero senso di scoperta in questo sentiero pedonale.

Table 4: Examples of anglicisms

example, the anglicisms is not required and the translation of “foot trail” as “*sentiero pedonale*” is necessary for understanding.

To conclude, as far as tourist brochures are concerned, MT may be of help to get the gist of the message, but it may not represent the optimal way of translating such texts, since a great amount of post-editing work remains indispensable.

4. Advertising

Advertisements are characterised by a strong expressive function and a semi-artistic form (Sabatini 1999), which both lead to unconventionality in syntax and lexis, which in turn create ambiguity when it comes to translation. Translating advertisements, indeed, is not a straightforward task, to the extent that this practice is a form or transcreation, meaning that it requires rewriting and creativity. Based on these features of advertising, our hypothesis was that advertisements would not lend themselves to be translated through MT.

Nevertheless, certain promotional texts may be made available in different languages by companies through MT, especially if they appear on businesses’ commercial websites. For this work, we analysed MT outputs of three different types of texts: a short promotional text about a hair conditioner, and two slogans about food products⁶. The main critical issues detected concern puns, noun phrases, lexical connotation, polysemy and rhymes (Tables 5 and 6).

Tables 5 and 6 show how the texts were translated by GT, DL and R, and Table 6 also offers the official translated version in Italian, which does not exist for the examples in Table 5. As can be seen, the results are sometimes very different and present various levels of acceptability. Although there are not many errors proper, often the translation proves to be excessively literal (e.g., for the pun “A-mazing conditioner”), and hence ambiguous, or excessively normalized (e.g., “beige-bottled babes”), altering its connotation. Either way, the text loses its inherent creativity and linguistic peculiarity.

⁵ The promotional text was taken from the website of the brand *Aussie Hair* (home page) to the link: <https://aussiehair.com/>. The *Pringles* and *KitKat* slogans respectively were found through research on Google Images: <https://twitter.com/nutradvance/status/1192520096989765633> (last access: 15th September 2021); <https://www.creativemoment.co/creative-classic-how-and-why-have-a-break-have-a-kit-kat-has-lasting-60-years> (last access: 15th September 2021).

	ST	GT	R	DL
Puns	A-MAZING CONDITIONER	BALSAMO MAZINGANTE	CONDIZIONATORE A-MAZING	BALSAMO AUSSOME
Noun phrases	Hair dryer than a tourist lost in the Aussie outback?	Asciugacapelli di un turista perso nell'entroterra australiano?	Asciugacapelli di un turista perso nell'outback Aussie?	Capelli più secchi di un turista perso nell'outback australiano?
Connotations	Consider these beige-bottled babes your oasis!	Considera queste ragazze in bottiglia beige la tua oasis!	Considerate queste ragazze beige-imbottigliato tua oasis!	Considera questi balsami beige la tua oasis!

Table 5: Translation phenomena and problematic MT output in advertising

ST	GT	R	DL	Official translation
"Once you <u>pop</u> you can't <u>stop</u> "	Una volta <u>scoppiato</u> , non puoi <u>fermarti</u>	Una volta che <u>scoppi</u> , non puoi <u>fermarti</u>	Una volta che <u>si fa il pop</u> , non ci si può più fermare	"Se fai <u>pop</u> non fai più <u>stop</u> "
"Have a <u>break</u> , have a Kit Kat"	Fai una <u>pausa</u> , fatti un Kit Kat	Prenditi una <u>pausa</u> , prendi un Kit Kat	Fai una <u>pausa</u> , prendi un Kit Kat	"Fai un <u>break</u> , spezza con Kit Kat"

Table 6: Examples of polysemy and lack of equivalence

In conclusion, our initial hypothesis that MT does not work efficiently with promotional language seems confirmed. The results obtained require a great amount of post-editing work by a human translator, so they could only be used as a starting point in a more articulated translation project.

Conclusion

In this paper we argued that MT systems work quite well with the English-Italian translation of press releases and (online) opinion articles. Although the output does require post-editing, the overall TT obtained is fairly correct, fluent and at times even idiomatic. By contrast, the same cannot be said for the translation of tourist texts and advertising, which are characterised by linguistic phenomena that are challenging to process by a human translator too. In general, DL and GT turned out to be more efficient than R with the language pair under scrutiny and the texts examined.

Overall, from a merely linguistic point of view, we may affirm that MT works better with shorter and simpler sentences. This is particularly the case of R, which obtained passable results in the translation of short slogans, while those obtained in the translation of the more complex tourist

texts were barely sufficient or completely unacceptable. MT also works better with coordinate clauses rather than subordinate ones; with explicit verbal constructions rather than complex noun phrases; and with active forms rather than passive ones. Furthermore, more satisfactory results were obtained when implicit or explicit references to a broader context were minimal (i.e., little use of deictics) and in relation to non-idiomatic, non-connotated and non-polysemic words and expressions.

These features are present in all the texts analysed. For instance, the maintenance or removal of anglicisms in Italian was an aspect that we had to deal with in all the results investigated. However, some characteristics tend to occur more frequently in certain textual genres than others. For instance, a distinctive trait of tourist brochures is long and complex noun phrases, which appear in other genres to a lesser extent. For this reason, we may conclude that genre is an essential variable to take into account when evaluating MT in general, but also the specific software to choose for translation.

References

All the online references were last accessed on 6th July 2021.

Brusasco Paola (2018). "La traduzione automatica". *Tradurre. Pratiche, teorie, strumenti*, 14. <https://rivistatradurre.it/la-traduzione-automatica/>

Catenaccio Paola (2012). "Il giornalismo come riscrittura: considerazioni sul ruolo del comunicato stampa". *Altre Modernità*, 11, 60-173. <https://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2469/2694>

Furiassi Cristiano (2003). "False Anglicisms in Italian Monolingual Dictionaries: A Case Study of Some Electronic Editions". *International Journal of Lexicography*, 16/2, 121-142.

Laviosa-Braithwaite Sara (2001). "Universals of Translation". In: Mona Baker (ed). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, 288-291.

Maci Stefania M. (2020). *English Tourism Discourse: Insights into the Professional, Promotional and Digital Language of Tourism*. Italia: Hoepli [e-book].

Sabatini Francesco (1999). "'Rigidità-esplicitezza' vs 'elasticità-implicitezza': possibili parametri massimi per una tipologia dei testi". In: Francesco Sabatini, Gunver Skytte (eds). *Linguistica testuale comparativa. In Memoriam Maria-Elisabeth Conte*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 141-172.

Sánchez-Martínez Felipe, Sánchez-Cartagena Victor M., Pérez-Ortiz Juan Antonio, Forcada Mikel L., Esplà-Gomis Miquel, Secker Andrew, Coleman Susies, Wall Julie (2020). "An English-Swahili parallel corpus and its use for neural machine translation in the news domain". In: André Martins, Helena Moniz, Sara Fumega, Bruno Martins, Fernando Batista, Luisa Coheur, Carla Parra, Isabel Trancoso, Marco Turchi, Arianna Bisazza, Joss Moorkens, Ana Guerberof, Mary Nurminen, Lena Marg, Mikel L. Forcada (eds). *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation European Association for Machine Translation*. Lisboa: European Association for Machine Translation, 299-308, <https://www.dlsi.ua.es/~fsanchez/pub/pdf/sanchez-martinez20b.pdf>

Slocum Jonathan (1985). "Machine Translation". *Computers and the Humanities*, 19/2, 109-116. <http://www.jstor.org/stable/30204397>

Wroe Ann (2018). *The Economist Style Guide: 12th edition*. London: Profile Books.

Intelligenza artificiale e traduzione automatica nel contesto della formazione universitaria di lingua tedesca

Lucia Cinato

Introduzione

In seguito al crescente sviluppo dell'intelligenza artificiale (IA) in tutti i settori della vita quotidiana, si è sentita l'esigenza di verificare, all'interno dell'insegnamento delle lingue straniere, quale uso si faccia, da parte della componente studentesca, dei dispositivi basati sull'IA legati all'industria linguistica, ossia piattaforme, *software*, corpora, traduttori automatici, *database* terminologici, ecc. Lo scopo del progetto all'interno del quale si inserisce il lavoro qui condotto¹, è da un lato quello di sensibilizzare gli studenti e le studentesse all'uso critico di tali dispositivi e alla presenza di algoritmi nei programmi di IA; dall'altro quello di migliorarne la resa per implementare la variazione linguistica e il multilinguismo. Un utilizzo acritico di tali dispositivi porta, infatti, alla naturalizzazione di tendenze linguistiche e traduttive sbagliate con la conseguente standardizzazione del linguaggio nonché all'appiattimento delle varietà di stile e di registro della lingua in cui si traduce, mentre al contrario un uso sapiente di tali mezzi permette di velocizzare i tempi di realizzazione e di migliorare la qualità del prodotto finale (Monti 2019: 9).

Nel presente contributo vengono presentati i risultati di una sperimentazione svolta nell'A.A. 2020-2021 con alcune piattaforme di traduzione automatica basate sull'intelligenza artificiale (Google Traduttore e DeepL) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino, all'interno dell'insegnamento di Lingua tedesca di seconda annualità del percorso di studi triennale. Tale insegnamen-

Lucia Cinato, Università di Torino, lucia.cinato@unito.it

¹ Si tratta del progetto "Diritti e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale (IA)", coordinatrice Rachele Raus, Dipartimento di Culture e società, Università di Torino.

to ha come obiettivo formativo quello di fornire le basi teoriche indispensabili per il lavoro di traduzione scritta dal tedesco all'italiano e di consolidare le strategie traduttive dei e delle discenti in riferimento alle diverse tipologie testuali e in particolare all'ambito settoriale del turismo. Nello specifico, il contributo mette a confronto i dati derivanti dalla compilazione di due questionari che, all'interno del sopra citato progetto, sono stati somministrati ai e alle partecipanti all'inizio e alla fine del corso. L'intento di tali questionari era quello di sondare le conoscenze degli studenti e delle studentesse sul tema delle tecnologie della traduzione prima e dopo il corso, per vedere se e quali strumenti utilizzavano già e se erano consapevoli dei vantaggi e degli svantaggi di tali strumenti. Durante il corso sono poi state utilizzate le piattaforme e si sono analizzati gli esiti traduttivi, confrontandoli con la traduzione fatta in classe e a casa con dizionari e strumenti "tradizionali", sia cartacei che *online*. Nella seconda parte del contributo vengono dunque presentati i risultati ottenuti da tale confronto, per vedere quali problemi e difformità si presentano a livello traduttivo sui diversi livelli linguistici, ossia sul livello sintattico, su quello lessicale e infine su quello stilistico, per permettere agli studenti e alle studentesse di acquisire una maggiore consapevolezza metalinguistica.

1. Analisi dei questionari

Il gruppo a cui sono stati somministrati i due questionari era piuttosto omogeneo e costituito da studenti e studentesse iscritti e iscritte al secondo anno dei Corsi di Laurea triennale in Lingue e culture per il turismo e in Lingue e letterature moderne². Il corso prevedeva una parte dedicata alla teoria della traduzione (con riferimento soprattutto al volume di Cinato (2015a)), e una parte di laboratorio traduttivo condotto dagli studenti e dalle studentesse in piccoli gruppi. I testi tradotti e presentati in classe appartengono prevalentemente alla tipologia dei testi turistici (siti di presentazione di mete e viaggi, testi pubblicitari relativi a hotel o ristoranti, descrizione di monumenti, ecc.) e dei testi letterari³. Al primo questionario hanno risposto in 68, mentre per il questionario conclusivo le

² Il corso si è tenuto esclusivamente online sulla piattaforma Webex di Ateneo a causa delle restrizioni dovute alla pandemia per Covid-19.

³ Per la differenza tra le tipologie testuali e la traduzione cfr. in ambito tedescofono gli studi di Gülich, Raible (1975); Reiß (1993 [1976]); Reiß, Vermeer (1991 [1984]); Nord (1995 [1988]); Kautz (2002), tra gli altri.

risposte sono state 30. La maggior parte dei e delle partecipanti era di madrelingua italiana ma risultano tra le risposte anche madrelingue come il tedesco, il rumeno, l'albanese e il polacco. Trattandosi di studenti e studentesse di lingue straniere, le competenze linguistiche attestate vanno dall'inglese allo spagnolo, dal francese al russo, dall'arabo al giapponese, e naturalmente al tedesco, lingua oggetto del corso. Il livello di conoscenza dichiarato per quest'ultima è medio⁴ per tutte e quattro le abilità linguistiche (comprensione scritta e orale, produzione scritta e orale), con qualche punta di ottimo, in particolare per la comprensione orale, e di livello basso soprattutto per la produzione orale⁵. La maggior parte dei e delle partecipanti attesta inoltre un ottimo livello di conoscenza dell'italiano.

A una prima domanda che sonda l'interesse per le tecnologie e l'intelligenza artificiale, le risposte relative al primo questionario (1° q.) si attestano per il 27,9% su decisamente sì, per il 63,2% più sì che no (somma totale 91,1%), lasciando comunque un 9% circa di persone non interessate o interessate poco al tema (cfr. Fig. 1).

Tra gli strumenti tecnologici utilizzati nella vita quotidiana e accademica vengono elencati dai e dalle partecipanti applicazioni e dizionari sul telefono e *online*, reti sociali come Instagram, YouTube, Facebook, WhatsApp, Telegram, Reddit, Twitch, Access, ecc., piattaforme di traduzione come DeepL, Reverso, Leo, Reverso-Context, Google Traduttore e Pons, programmi di scrittura e di gestione di fogli elettronici quali Word e Excel, strumenti di Cloud come Google Drive, piattaforme per la didattica *e-learning* come Moodle e infine programmi per organizzare la posta elettronica come Outlook.

Le interessa lo sviluppo delle tecnologie e dell'intelligenza artificiale?

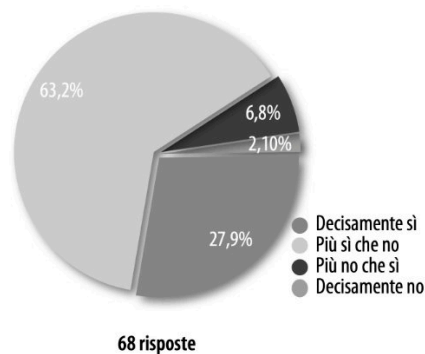


Figura 1: Interesse per le tecnologie e l'IA

⁴ Riferendosi al QCERL, ossia al Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, il livello basso corrisponde al livello A1-A2, medio B1, buono B2, ottimo C1.

⁵ Ricordo che, presso la sezione di tedesco del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino, è possibile iniziare a studiare il tedesco a livello principiante, motivo per cui il livello linguistico al secondo anno della Laurea triennale è ancora molto poco omogeneo.

Interessante risulta la risposta alla domanda sull'utilità nel prossimo futuro dell'IA nel campo di studio (molto utile 89,7% 1°q. vs 96,7% del secondo questionario (2°q.), poco utile 10,3% 1°q. vs 3,3% 2° q.), che dimostra che, dopo aver seguito il corso, l'uso delle piattaforme basate sull'IA nel settore della traduzione è sembrato vantaggioso (Fig. 2, 3).

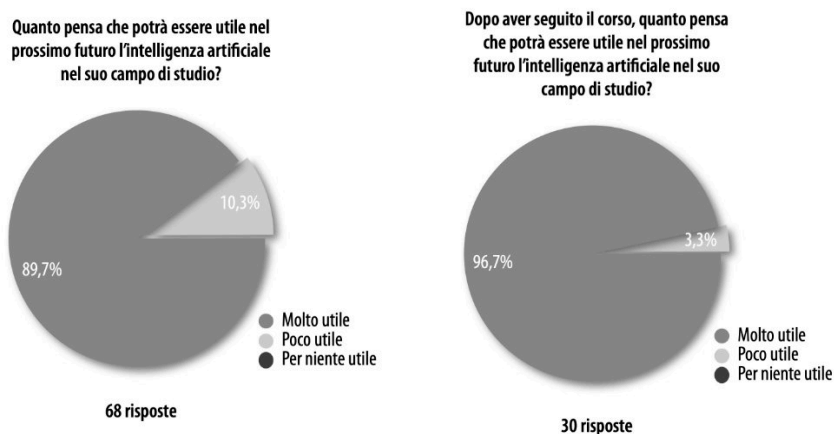


Figura 2, 3: Utilità dell'IA nell'ambito delle lingue straniere

La successiva domanda sull'importanza dell'IA per il futuro professionale risulta invece un po' in disaccordo con il risultato emerso precedentemente, dal momento che nel 1°q. il 33,8% ha risposto decisamente sì e il 61,8% più sì che no, con un totale di 95,6% affermativo, mentre nel 2°q. solo il 30% ha risposto decisamente sì e il 53,38% più sì che no, con un totale di 83,3% affermativo e un 16,7% di più no che sì.

Nella seconda parte del primo questionario si sonda poi più nello specifico se si utilizzano traduttori automatici gratuiti o a pagamento (70,6% decisamente sì; 23,5% più sì che no (somma totale 94,1%)) e quali, raccogliendo le seguenti risposte: Reverso, Google Translate, Pons, ReversoContext, WordReference, Langenscheidt, DeepL, Bab.la, Leo, Larousse, Merriam Webster e Macmillan, Tanoshii Japanese. Questo elenco denota tuttavia una scarsa conoscenza delle differenze esistenti tra le varie piattaforme, che possono essere traduttori automatici, dizionari online, banche dati terminologiche, ecc., ma che da parte della componente studentesca vengono raggruppati sotto un'unica voce.

Per quello che riguarda i traduttori automatici (TA) è interessante poi osservare che il dato sulla loro affidabilità diminuisce leggermente nel questionario di fine corso (90% abbastanza affidabili e 10% poco affidabili nel 1° q. vs 88% abbastanza affidabili; 10,3% poco affidabili e tuttavia 1,5% molto affidabili) e gli errori vengono imputati prevalentemente all'idiomaticità e alla complessità della locuzione (52,9% 1° q. vs 56,7% 2° q.), alle carenze dell'algoritmo (25% 1° q. vs basso 2° q.), ai corpora su cui si basano i TA (14,7% 1° q. vs 30% 2° q.), a un mix fra algoritmo e locuzioni idiomatiche e infine alla mancanza di riferimento al contesto (2° q.).

Dal primo questionario emergono anche delle differenze di affidabilità della resa traduttiva delle piattaforme in base alla lingua utilizzata, specificando che la traduzione dall'inglese e dalle lingue romanze risulta essere più attendibile di altre, come ad esempio il tedesco o l'arabo, percepite come più problematiche. Dalle risposte risulta, inoltre, che alcune piattaforme sembrano più adatte a certe lingue, come nel caso del dizionario *online* Pons che viene considerato più adatto al tedesco, mentre Reverso più adatto al francese e all'inglese. Per quello che riguarda la fonte da cui è tratto il risultato della ricerca, cresce nel secondo questionario il numero degli studenti e delle studentesse che la controllano (13,6% 1° q. vs 33,3% 2° q.), segno di un miglioramento della consapevolezza su questo punto. La scelta del termine equivalente in lingua straniera risulta essere effettuata in base al contesto di utilizzo nella maggior parte dei casi (88,1% 1° q. vs 100% 2° q.) e solo nel 7,5% dei casi viene scelto il termine più frequente o il primo termine proposto dalla piattaforma (4,4%, questi ultimi due dati riferiti esclusivamente al 1° q.). Molto scarsa risulta la conoscenza di programmi per l'allineamento tra testo di partenza (TP) e testo di arrivo (TA) e il programma più conosciuto tra questi è Trados.

Un'ulteriore parte del primo questionario è dedicata ai suggerimenti di scrittura quando si scrivono e-mail (il 36,8% li usa solo a volte; il 29,4% si accerta che siano corretti tramite altra ricerca; il 23,5% non ha l'abitudine di utilizzarli; all'8,8% sembrano corretti e li utilizza); ai messaggi vocali preregistrati automatizzati (al 61,8% l'intonazione o la pronuncia non sembrano adeguate); ai risponditori automatici automatizzati (al 58,8% la lingua sembra troppo formale e inusuale); alle chat di assistenza *online* automatizzate in siti di telefonia (il 45,6% non le ha mai usate e per il 35,3% il linguaggio è troppo formale); e alla navigazione su Internet in siti con utilizzo inusuale o inesatto della lingua. In questo caso le cause vengono imputate a:

- Traduzione standardizzata;
- Mancanza di ausilio della mente umana;
- Traduzione inappropriata;
- Uso scorretto e superficiale dei TA;
- Scarsa competenza linguistica;
- Influenza della lingua madre sulla traduzione in lingua straniera;
- Quasi totale affidamento a strumenti di IA per la traduzione;
- Traduzioni letterali e inefficaci.

Nel secondo questionario la parte più interessante riguarda invece la verifica dell'efficacia delle piattaforme di TA nel tradurre determinati fenomeni linguistici che vengono di seguito elencati (nella Figura 4 una parziale rappresentazione dei risultati riguardanti il lessico generale, il lessico specialistico e i neologismi):

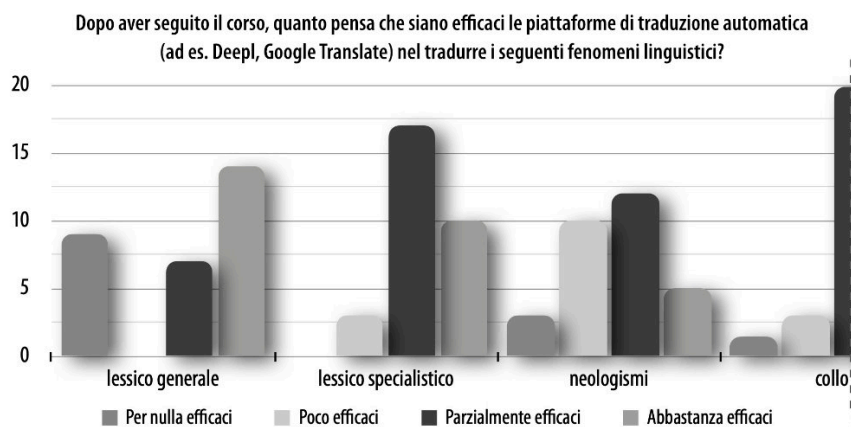


Figura 4: Piattaforme di TA e fenomeni linguistici complessi (grafico, vista parziale)

Proseguendo con l'analisi dei dati estratti, si rileva che nel caso delle collocazioni la maggior parte dei e delle partecipanti risponde affermando che le piattaforme di traduzione automatica sono parzialmente o abbastanza efficaci e solo 3 partecipanti rispondono con poco efficaci così come per le parole polisemiche (7 rispondono poco efficaci, 1 addirittura molto efficaci), mentre per i giochi di parole aumenta il numero di chi ritiene i TA poco efficaci (ossia 19 rispondono parzialmente efficaci, 2 per nulla efficaci), come per i fenomeni di non equivalenza lessicale (14 ri-

spondono poco efficaci, 13 parzialmente efficaci, 3 abbastanza efficaci), le parole connotate culturalmente (2 rispondono per nulla efficaci, 16 poco efficaci, 10 parzialmente efficaci, 2 abbastanza efficaci), i sintagmi nominali complessi (1 risponde per nulla efficaci, 10 poco efficaci, 18 parzialmente efficaci, 1 molto efficaci), sintomo di una minor resa dei dispositivi man mano che la lingua diventa più complessa. Analogamente gli aspetti che richiedono maggior lavoro di *post-editing* vengono individuati in:

- Fenomeni di non equivalenza lessicale e sintagmi nominali complessi, perché richiedono una rielaborazione della struttura della frase nel testo di arrivo;
- Parole connotate culturalmente, in quanto strettamente connesse al contesto culturale della lingua;
- Giochi di parole e neologismi, perché molto spesso vengono tradotti letteralmente non dando un significato corretto;
- Giochi di parole perché spesso hanno a che fare con rime o particolari fenomeni, per cui è difficile rispettare sia il significato che l'effetto fonico;
- Parole polisemantiche perché le piattaforme traducono il termine con il significato più frequente non sempre coerente con il contesto;
- Sintagmi nominali complessi;
- Neologismi;
- Parole composte;
- Modi di dire;
- Lessico specialistico;
- Espressioni idiomatiche;
- Collocazioni.

Nel complesso viene rilevata la necessità dell'intervento umano per contestualizzare soprattutto le espressioni connotate culturalmente, i cosiddetti "realia", ovvero le espressioni culturo-specifiche presenti in una lingua e prive di un corrispondente nella lingua di arrivo perché parte integrante di fatti sociali e culturali di una determinata realtà linguistico-culturale⁶, i neologismi, i giochi di parole, le espressioni idiomatiche e le collocazioni.

Un'altra parte interessante del questionario è quella dedicata all'uso dei TA relativamente alle diverse tipologie testuali. Alla domanda "Dopo aver seguito il corso, quali tipologie testuali sono tradotte in modo effica-

⁶ Cfr. a questo proposito Moraldo (2008), Bazzanini (2011) e Cinato (2015b), tra gli altri.

ce dai sistemi di traduzione automatica?”, le risposte sono (i e le partecipanti potevano scegliere tra più risposte) all’80% testi descrittivi (ad esempio guide turistiche), al 70% testi informativi (ad esempio descrizioni o trasmissione di notizie), al 26,7% testi argomentativi (con funzione persuasiva, ad esempio testi di promozione turistica), mentre per i testi con spiccata funzione poetica (ad esempio pubblicità) sono risultati assolutamente inefficaci (Fig. 5).

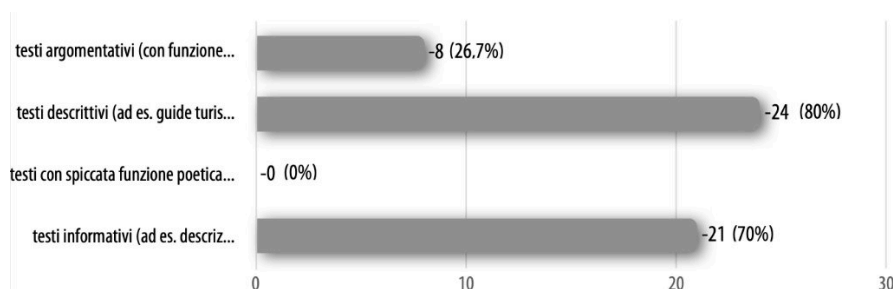


Figura 5: Traduzione automatica e tipologie testuali

Un’ulteriore domanda riguarda l’affidabilità dei TA relativamente a parole/ stringhe isolate o intere sequenze testuali. Qui si sono avute risposte contrastanti. I e le partecipanti hanno reagito affermando che i TA sono più affidabili da un lato per parole, stringhe isolate e/ o brevi sequenze perché non sono in grado di comprendere il significato del testo nel suo complesso, dall’altro per intere sequenze testuali, perché in questo caso il TA riconosce meglio il contesto.

Infine, si è cercato di indagare i pro e i contro dell’IA chiedendo di indicare sia un aspetto positivo sia un aspetto negativo che ne caratterizzi l’uso. Riguardo al primo punto sono state fornite le seguenti risposte:

- Velocità (dell’*output*);
- Accessibilità e fruibilità (ad esempio, in campo audiovisivo);
- Ricerca di sinonimi nella lingua materna;
- Risultati istantanei;
- Rapida disponibilità di parole e frasi in caso di bisogno (utilità pratica, immediatezza comunicativa);
- Verifica di supposizioni;
- Base per comprendere il senso generale di alcune frasi sulle quali poi lavorare autonomamente e con un dizionario;

- Sicurezza nel parlato perché si può controllare l'utilizzo di una parola, di una regola grammaticale o delle collocazioni dei verbi;
- Lucidità della macchina.

Per contro, gli aspetti negativi che caratterizzano l'uso dell'IA sono risultati essere:

- Poca affidabilità/attendibilità dell'*output* e necessità di un controllo da parte dell'umano;
- Traduzioni poco precise;
- Minore spazio per i traduttori;
- Scarsa resa del contesto culturale, rischio che il lessico di una lingua si impoverisca perdendo le diverse sfumature di significato e perdendo alcuni termini magari poco utilizzati;
- Minore motivazione a impegnarsi nell'apprendimento della lingua straniera e a verificare l'esattezza della traduzione;
- Dipendenza dall'IA.

In conclusione, i dati risultanti dai due questionari possono sembrare in parte divergenti, in quanto se da un lato l'IA risulta essere utile e importante, la TA appare poco attendibile dal momento che spesso la macchina non contestualizza i dati linguistici. D'altra parte la TA è affidabile a partire da parole isolate o brevi stringhe, ma permette di comprendere anche a grandi linee il significato di un testo di partenza quando non si conosce la L2. Questo si spiega con il fatto che i sistemi di traduzione automatica, pur essendo decisamente migliorati negli ultimi anni, presentano sicuramente ancora delle carenze che sono emerse anche durante il laboratorio traduttivo. In ogni caso l'utilizzo di tali strumenti anche a lezione ha permesso ai e alle partecipanti, in parte ancora molto poco avvezzi e avvezze al lavoro di traduzione e poco consapevoli degli strumenti esistenti, di capire meglio il significato di questi dispositivi e di misurarne concretamente vantaggi e svantaggi. Ne consegue che il grosso potenziale della TA per la traduzione di determinate tipologie testuali, unito al potenziale dei programmi per la traduzione assistita, in parte illustrati anche durante il corso, esigono un ripensamento della didattica della traduzione che comprenda anche l'uso di questi importanti strumenti.

2. Laboratorio in classe⁷

Come sopra accennato, durante il corso sono state utilizzate due piattaforme traduttive basate sull'intelligenza artificiale, nello specifico Google Traduttore e DeepL, le cui rese sono state confrontate con le traduzioni svolte dai diversi gruppi di studenti e studentesse che si erano impegnati e impegnate a tradurre i diversi testi senza utilizzare le piattaforme, o meglio utilizzandole solo in seconda battuta. Il confronto ha evidenziato interessanti aspetti di difformità con quanto, dopo una correzione comune *in plenum*, sembra essere la traduzione più adeguata. I risultati di tale analisi sono stati differenziati per diversi livelli a partire da quello lessicale, quello sintattico e infine quello stilistico-testuale, che verranno brevemente illustrati nei prossimi sottoparagrafi. Tali risultati sono da intendersi come sperimentali e non hanno la pretesa di essere definitivi, ma mostrano senz'altro alcuni dei principali problemi legati all'uso delle piattaforme traduttive.

2.1 Livello lessicale

Il livello lessicale è stato quello in cui si sono riscontrati i maggiori problemi di resa e divergenze tra le traduzioni proposte dai gruppi di studenti e studentesse e quelle fornite dalle piattaforme. Di seguito alcuni esempi divisi per categorie:

a) Mancato riconoscimento o riconoscimento errato dei nomi composti⁸

Uno degli errori più ricorrenti nella traduzione dal tedesco all'italiano è dato dal mancato riconoscimento da parte delle piattaforme dei nomi composti, molto comuni e diffusi nella lingua tedesca⁹:

- (1) Hans trug eine dänische Matrosenmütze mit kurzen Bändern, unter der ein Schopf seines bastblonden Haares hervorquoll¹⁰.

⁷ Si ringraziano le studentesse Elena Crobu, Martina Milanesio e Francesca Racca per aver raccolto ed elaborato i dati presentati al *workshop* tenuto presso il nostro Ateneo, dal titolo "Diritti e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'Intelligenza artificiale" (24.04.2021) e qui esposti.

⁸ Sui nomi composti in tedesco e altri aspetti di carattere contrastivo si rimanda, oltre al già citato volume di Cinato (2015), al volume di Bosco Coletso, Costa (2013).

⁹ Negli esempi che seguono la numerazione (Xa) corrisponde alla proposta di traduzione umana, (Xb) alla traduzione di DeepL e (Xc) alla traduzione di Google Traduttore.

¹⁰ Esempio tratto dal racconto *Tonio Kröger* di Thomas Mann (file:///C:/Users/Lucia%20Cinato/Downloads/tonio_kr%C3%B6ger.pdf, pag. 2, consultato il 13.09.2021).

- (1a) Hans indossava un berretto danese alla marinara con dei nastri corti, al di sotto del quale spuntava un ciuffo dei suoi capelli color biondo paglia.
- (1b) Hans portava un berretto da marinaio danese con nastri corti, sotto il quale spuntavano i suoi capelli biondo-bastardo.
- (1c) Hans indossava un berretto da marinaio danese con nastri corti, da cui fuoriusciva una zazzera dei suoi capelli biondo platino.

L'aggettivo "*bastblond*" è un esempio di parola composta, nello specifico di aggettivo composto dal nome "*bast*" ("rafia") e dall'aggettivo qualificativo "*blond*" ("biondo") nella funzione di determinante e determinato. Nell'esempio (1), DeepL ha scomposto la parola in "*bast*" e "*blond*", ma ha tradotto il termine "*bast*" come se fosse l'abbreviazione del sostantivo "*Bastard*", proponendo la traduzione "biondo bastardo", evidentemente inadeguata. Google Traduttore dà una traduzione apparentemente migliore "biondo platino" a cui tuttavia è sembrato meglio preferire nella traduzione in classe il sostantivo "paglia" ("biondo paglia") per definire il tipo di biondo. In questo esempio si presenta anche il problema del riconoscimento dei sintagmi nominali complessi, nello specifico del gruppo costituito dal sostantivo "*Schopf*" e dal complemento di specificazione al genitivo "*seines bastblonden Haares*", tradotto da DeepL semplicemente con "i suoi capelli", mentre Google Traduttore, che pur riconosce il gruppo nominale, traduce il sostantivo "*Schopf*", "ciuffo", come "zazzera", di registro decisamente più basso rispetto all'originale tedesco.

b) Toponimi e nomi di luoghi di interesse

Un elemento ricorrente nei testi tradotti in classe è stato quello dei toponimi e dei nomi di luoghi di interesse, dal momento che sono stati utilizzati molti testi turistici. In alcuni casi i toponimi non vengono riconosciuti come tali dalle piattaforme e quindi vengono tradotti in modo scorretto (es. 2), mentre in altri casi nomi di luoghi di interesse vengono tradotti in inglese (es. 3):

- (2) Individuelle Anreise nach List bis 18 Uhr¹¹.
 (2a) Arrivo individuale a List entro le ore 18.00.
 (2b) Arrivo individuale in lista fino alle 18.
 (2c) Arrivo individuale in Lista entro le ore 18.00.

¹¹ Esempio tratto dal testo "Sylt – Dünen, Dörfer und frische Nordseeeluft" (<https://www.wikinger-reisen.de/wanderreisen/deutschland/56771.php>, consultato il 13.09.2021).

In questo esempio notiamo che il toponimo “List” non viene riconosciuto e viene quindi tradotto in modo incongruente ed errato da tutte e due le piattaforme prese in considerazione. Anche la traduzione di “*bis 18 Uhr*”, “fino alle 18”, della piattaforma DeepL, non è adeguata all’uso italiano che in casi di questo tipo utilizza piuttosto l’espressione “entro le ore 18.00”.

- (3) Im romantischen Keitum angekommen, machen wir einen Rundgang durch das Altfriesische Haus¹².
- (3a) Arrivati nel romantico villaggio di Keitum, visitiamo la casa-museo Altfriesisches Haus.
- (3b) Arrivando nella romantica Keitum, facciamo un giro nella Vecchia Casa Frisona.
- (3c) Quando arriviamo nella romantica Keitum, facciamo un tour della Old Frisian House.

DeepL traduce il nome del museo in italiano, scelta che può essere condivisibile se si decide di dare al turista un riferimento preciso del luogo da visitare, mentre Google Traduttore lo traduce in inglese, nonostante la lingua inglese non sia quella d’arrivo e dunque non ci sia un motivo valido per questo tipo di operazione. La causa è da ricercare nel fatto che Google Traduttore, che ha a disposizione molte banche dati in inglese, quando non trova la soluzione in altra lingua la offre in quest’ultima.

c) Falsi amici

I cosiddetti “falsi amici” possono sovente trarre in inganno le piattaforme. Si veda l’esempio seguente:

- (4) Famose Abbildungen sind darin¹³.
- (4a) All’interno ci sono illustrazioni straordinarie.
- (4b) Ci sono illustrazioni famose.
- (4c) Ci sono splendide immagini in esso.

L’aggettivo tedesco “*famos*” è un falso amico, dal momento che non significa, come ci si aspetterebbe, “famoso” bensì “straordinario”. In questo caso la piattaforma DeepL non ha saputo riconoscere il falso amico, proponendo così una traduzione poco adatta, se paragonata al testo di partenza.

¹² *Ibidem*.

¹³ Esempio tratto dal racconto *Tonio Kröger* di Thomas Mann (file:///C:/Users/Lucia%20Cinato/Downloads/tonio_kr%C3%B6ger.pdf, p. 2, consultato il 13.09.2021).

2.2 Livello morfosintattico

Per quanto riguarda il livello morfosintattico non sono state riscontrate significative divergenze tra le traduzioni presentate in classe e quelle fornite dalle piattaforme di traduzione, di seguito tuttavia alcune discordanze:

- a) Discordanza tra singolare e plurale
- (5) Elbsandsteingebirge. Auf der Wanderroute um „Das goldene Dreieck“, gilt es neben der Basteibrücke auch die Burgruine in der Stadt Wehlen und die Schwedenlöcher zu entdecken¹⁴.
- (5a) Elbsandsteingebirge (Monti di arenaria dell'Elba). Sul sentiero escursionistico attorno al “Triangolo d'oro”, si possono scoprire, oltre al ponte di Bastei, anche i resti del castello della città di Wehlen e la gola di Schwedenlöcher.
- (5b) Montagne di arenaria dell'Elba. Sul percorso escursionistico intorno al “Triangolo d'oro”, si può scoprire il ponte Bastei, le rovine del castello nella città di Wehlen e gli Schwedenlöcher (fori svedesi).
- (5c) Montagne di arenaria dell'Elba. Sul percorso escursionistico intorno al “Triangolo d'oro” si possono scoprire le rovine del castello nella città di Wehlen e lo Schwedenlöcher oltre al ponte Bastei.

DeepL non rispetta in questo esempio la concordanza verbo-soggetto, ossia la necessità di esprimere il verbo al plurale, trattandosi di più soggetti. Nella versione discussa in classe si è deciso di aggiungere al nome proprio del luogo, “Schwedenlöcher”, anche l'indicazione di che cosa si tratta (“la gola di”), laddove DeepL traduce invece letteralmente con “fori svedesi”.

- b) Mancato riconoscimento di elementi della frase
- (6) Ich müßiggängerisch und verloren im Sande liege und auf die geheimnisvoll wechselnden Mienenspiele starre, die über des Meeres Antlitz huschen¹⁵.
- (6a) Io giaccio oziosamente e perso sulla sabbia e fisso i misteriosi e mutevoli giochi della mimica, che guizzano sul volto del mare.

¹⁴ Esempio tratto dal testo “Schnee und Frost” (<https://www.geo.de/reisen/reiseinspiration/15449-bstr-die-schoensten-winterlandschaften-deutschland>, consultato il 13.09.2021).

¹⁵ Esempio tratto dal racconto *Tonio Kröger* di Thomas Mann (file:///C:/Users/Lucia%20Cinato/Downloads/tonio_kr%C3%B6ger.pdf, pag. 2, consultato il 13.09.2021).

- (6b) Rimango inattivo e perso nella sabbia e fisso le espressioni facciali misteriosamente mutevoli che fluttuano sulla faccia del mare.
- (6c) Io sono ozioso e perso nella sabbia e [...] sulle espressioni facciali che svolazzano sulla faccia del mare.

Il testo tradotto da Google Traduttore appare incoerente in quanto la piattaforma, probabilmente a causa di un posizionamento inusuale dei due verbi della frase principale, non individua il verbo “starre” alla prima persona singolare producendo una traduzione priva di senso.

- (7) Mit diesem Band wird der Wunsch vieler Literaturliebhaber und –kenner nach einem Führer zu den literarisch bedeutsamen Orten des ganzen wiedervereinigten Deutschland endlich erfüllt¹⁶.
- (7a) Con questo volume viene finalmente soddisfatto il desiderio di molti amanti e conoscitori della letteratura di una guida ai luoghi letterari significativi della Germania riunificata.
- (7b) Con questo volume, il desiderio di molti amanti e conoscitori della letteratura di avere una guida ai luoghi letterariamente significativi di tutta la Germania riunificata è finalmente soddisfatto.
- (7c) Con questo volume il desiderio di una guida degli amanti della letteratura e degli intenditori diventa luoghi letteralmente significativi della Germania completamente riunificata per sempre.

In questo caso per tradurre correttamente occorre individuare il verbo composto “wird – erfüllt”, dove il verbo “werden” viene usato come verbo ausiliare per la costruzione della forma passiva. Google Traduttore non riconosce *wird* come ausiliare di “erfüllt” e lo considera un verbo pieno (con il significato di “diventare”) traducendolo come “diventa”, dimenticando poi il verbo che dipende dall’ausiliare, ovvero “erfüllt” (*erfüllen*: “esaudire”, “adempiere”, ecc.).

c) Punteggiatura

- (8) Am Ziel werden wir vom mächtigen Leuchtturm in Hörnum in Empfang genommen. Immer ein beliebtes Fotomotiv!¹⁷
- (8a) Raggiunta la meta, saremo accolti dall’imponente faro di Hörnum: un soggetto sempre molto amato dai fotografi!

¹⁶ Esempio tratto dal testo “Literarischer Führer Deutschland” (https://bilder.buecher.de/zusatz/23/23834/23834748 lese_1.pdf, consultato il 13.09.2021).

¹⁷ Esempio tratto dal testo “Sylt – Dünen, Dörfer und frische Nordseeluft” (<https://www.wikinger-reisen.de/wanderreisen/deutschland/56771.php>, consultato il 13.09.2021).

(8b) A destinazione siamo accolti dall'imponente faro di Hörnum. Sempre un motivo fotografico popolare!

(8c) Arrivati a destinazione veniamo accolti dal possente faro di Hörnum. Sempre un'opportunità fotografica popolare!

A causa di una sintassi della frase italiana più complessa e articolata di quella della lingua tedesca è sembrato opportuno, nella traduzione italiana, unire le frasi grazie ai due punti o ad un connettore, per rendere il flusso del testo meno frammentato e più omogeneo.

2.3 Livello stilistico e di registro

Nelle traduzioni prodotte dalle piattaforme traduttive lo stile del testo di partenza è stato rispettato nella maggior parte dei casi, dal momento che i testi erano per lo più informativi e dallo stile piuttosto semplice, in taluni casi colloquiale e a volte informale, e solo raramente testi letterari dove lo stile assume un ruolo molto importante e il lessico ha un valore connotativo. Tuttavia, si sono riscontrati alcuni casi in cui lo stile scelto dalla piattaforma non era adeguato alla lingua di arrivo:

a) Discordanza tra stile formale e informale

(9) Ein Schlaraffenland, probieren Sie selbst!¹⁸

(9a) Il paese della cuccagna, provatelo anche voi!

(9b) Una terra di latte e miele, provate voi stessi!

(9c) Terra di latte e miele, provalo tu stesso!

In questo caso Google Traduttore non riconosce il contesto formale e traduce la forma di cortesia "*Sie-Form*" con l'imperativo di seconda persona singolare quando sarebbe necessario l'imperativo di seconda persona plurale, trattandosi di un testo riferito a un hotel di lusso.

(10) Weiter geht es über Teufelsbrück [...] ¹⁹.

(10a) Dopo si continua sul Ponte del Diavolo o Teufelsbrück [...].

(10b) Continuare via Teufelsbrück [...].

(10c) Continua su Teufelsbrück [...].

¹⁸ Esempio tratto dal sito web dell'Hotel Adlon Kempinski Berlin (<https://www.kempinski.com/de/berlin/hotel-adlon/>, consultato il 13.09.2021).

¹⁹ Esempio tratto dal testo "Schnee und Frost" (<https://www.geo.de/reisen/reise-inspiration/15449-bstr-die-schoensten-winterlandschaften-deutschland>, consultato il 13.09.2021).

In italiano è parso preferibile utilizzare una forma impersonale invece di rivolgersi direttamente al lettore; anche in questo caso Google Traduttore, traducendo l'espressione con un imperativo, non rispetta lo stile più formale del testo di partenza. L'uso dell'infinito proposto da DeepL potrebbe essere una valida alternativa, occorrerebbe tuttavia sostituire l'espressione "via" con "su".

b) Ripetizioni

(11) Die dicken Eisschichten bilden so durchsichtige, glatte Eiswände [...] ²⁰.

(11a) Gli spessi strati di ghiaccio formano così pareti trasparenti e lisce [...].

(11b) Gli spessi strati di ghiaccio formano così delle pareti di ghiaccio trasparenti [...].

(11c) Gli spessi strati di ghiaccio formano pareti di ghiaccio trasparenti [...].

Entrambe le piattaforme ripetono l'espressione "di ghiaccio", non tenendo conto del fatto che la lingua italiana tollera poco le ripetizioni, al contrario del tedesco. Nella traduzione del secondo composto "*Eiswände*" appare quindi stilisticamente più opportuno omettere "di ghiaccio", elemento già sottolineato in precedenza e non indispensabile per la comprensione del significato.

c) Aggiunta di un termine

(12) Ein Überblick darüber, was Rassismus ist und welche Funktionen er erfüllt ²¹.

(12a) Ecco una visione di insieme su cos'è il razzismo e quali funzioni adempie.

(12b) [...] Una panoramica su cos'è il razzismo e quali funzioni svolge

(12c) [...] Una panoramica di cosa sia il razzismo e quali funzioni svolge.

In questo ultimo esempio si è aggiunta, nel testo italiano, l'espressione "ecco" all'inizio della frase, per completare quanto il tedesco sottintende.

Riflessioni finali

Dai questionari proposti e dal lavoro svolto in classe risulta che le piattaforme di traduzione *online*, come Google Traduttore e DeepL, sono cer-

²⁰ *Ibidem*.

²¹ Esempio tratto dal testo "Rassismus" della Bundeszentrale für politische Bildung (<https://www.bpb.de/gesellschaft/migratin/dossier-migratin/223738/rassismus>, consultato il 13.09.2021).

tamente un aiuto per il lavoro del traduttore e/ o della traduttrice, ma non possono ancora sostituire del tutto le sue competenze, mancando loro il sapere semantico e la conoscenza dei meccanismi che regolano la realtà. Allo stato attuale le traduzioni svolte con le piattaforme non sono ancora pienamente affidabili perché producono spesso testi d'arrivo inadeguati che occorre rivedere attraverso il lavoro di *post-editing*. Problemi traduttivi si presentano su vari livelli, sia lessicale che morfosintattico e stilistico, con rischio di appiattimento delle varietà di stile e di registro a causa di un minor rispetto della variazione e delle varianti oltre che di una minore creatività e sensibilità linguistica della macchina rispetto al traduttore umano. Agendo attraverso sistemi neurali automatizzati che si basano su memorie traduttive ricorrenti, si rischia infatti la “standardizzazione dei formati, delle espressioni e, a lungo andare, del pensiero” (Brusasco 2018), ossia la riproduzione di connotazioni ideologiche che hanno ripercussioni, ad esempio, sulle declinazioni di genere. Inoltre, lingue minoritarie e variazioni di registro vengono livellate in base al criterio della leggibilità, che tuttavia non corrisponde sempre al criterio della qualità. Ciononostante, non possiamo ignorare il fatto che questi sistemi di TA funzionano ormai sorprendentemente bene in situazioni di trasmissione di notizie quotidiane (si pensi a Facebook e Amazon), consentendo una comunicazione che va oltre i confini linguistici. Il loro continuo “addestramento” fa sperare in futuri miglioramenti in cui sempre più la macchina riconoscerà le variazioni linguistiche (Schmalz 2019: 206) ed è pertanto importante che l'allenamento di questi dispositivi avvenga su dati affidabili, autorevoli e che prendano in considerazione anche aree geografiche poco visibili sul web, utilizzando correttivi laddove la discriminazione algoritmica rischia di amplificare fenomeni di carattere sociale legati ad esempio a stereotipi e sessismo.

Bibliografia

- Bazzanini Lia (2011). *Tradurre realia. Le espressioni culturo-specifiche nelle edizioni italiane della Wendeliteratur*. Bologna: Bononia University Press.
- Bosco Coletsos Sandra, Costa Marcella (2013). *Italiano e tedesco. Questioni di linguistica contrastiva*. Alessandria: Edizioni Dell'Orso.
- Brusasco Paola (2018). "La traduzione automatica". *TRadurre. Pratiche teorie strumenti*, 14, <https://rivistatradurre.it/la-traduzione-automatica/> (Consultato il 02.09.2021).
- Cinato Lucia (2015a). *Mediazione linguistica Tedesco-Italiano. Aspetti teorici e applicativi, esempi di strategie traduttive, casi di testi tradotti*. Milano: Hoepli (seconda edizione).
- Cinato Lucia (2015b). "Ri-tradurre le costellazioni culturali nei testi". In: Marcella Costa, Silvia Ulrich (eds). *Riscritture e ritraduzioni. Intersezioni tra linguistica e letteratura tedesca*. Alessandria: Edizioni Dell'Orso, 89-104.
- Gülich Elisabeth, Raible Wolfgang (eds) (1975). *Textsorten*. Wiesbaden: Athenaion.
- Kautz Ulrich (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Monaco: Iudicium (seconda edizione).
- Monti Johanna (2019). *Dalla Zairja alla traduzione automatica. Riflessioni sulla traduzione nell'era digitale*. Napoli: Paolo Loffredo Editore.
- Moraldo Sandro (2008). "Außersprachliche Kontextsensitivität und Kulturspezifika oder: Was ist und wie übersetzt man Persilschein? Vorschlag für eine Kulturspezifika-OnlineDatenEnzyklopädie in XTerm (KODEX)". In: Ulrike Kaunzner (ed). *Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein?* Münster, New York, Monaco, Berlino: Waxmann, 195-208.
- Nord Christiane (1995 [1988]). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Tübingen: Groos (terza edizione).
- Reiß Katharina (1993 [1976]). *Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Test*. Heidelberg: Groos (terza edizione).
- Reiß Katharina, Vermeer Hans J. (1991 [1984]). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer (seconda edizione).
- Schmalz Antonia (2019). "Maschinelle Übersetzung". In: Volker Wittpahl (ed). *Künstliche Intelligenz. Technologie, Anwendung, Gesellschaft*. Berlino: Springer Open, 194-210.